

В Швейцарии появился словарь жестов на трех языках | Le langage des signes a désormais son dictionnaire animé sur internet

Auteur: Ольга Юркина, [Лозанна](#) , 02.05.2011.



Словарь, снабженный видеороликами, доступен в Интернете бесплатно (© DR) С 30 апреля в Интернете доступен большой швейцарский словарь языка жестов – с переводом на три официальных языка Конфедерации.

La Fédération suisse des sourds met en ligne près de mille mots en vidéos, dans les trois langues nationales.

Le langage des signes a désormais son dictionnaire animé sur internet

Инициатива Швейцарской Федерации глухонемых (SGB-FSS), Интернет-словарь жестов с переводами на французский, итальянский и немецкий языки был запущен 30 апреля. Пока он насчитывает от 800 до 1000 понятий для каждого из языков, но постепенно будет расти и увеличиваться в объеме.

«Это новаторский проект, исторический момент», - комментирует Тициана Римольди,

член совета директоров Швейцарской федерации глухонемых. Отныне люди с дефектами слуха и речи, их родственники и друзья, а также специалисты, педагоги и все желающие преодолеть барьеры между звучащей и визуальной речью смогут осваивать азбуку жестов на трех официальных языках Конфедерации.

У истоков проекта стоит доктор Пенни Бойс Брэм, несколько лет назад создавший, по запросу SGB-FSS, справочное пособие по языку жестов с переводом на швейцарский немецкий. Затем словарь вырос в базу данных на трех языках, столь ценную для глухонемых и их окружения.

«Это необыкновенная идея, особенно для членов семьи», - считает Паулин Падону Локо, мама девятилетнего глухонемого ребенка. По ее мнению, больные дети смогут, наконец, увидеть необходимые жесты, чтобы лучше их запомнить и заучить. Учителя, родственники и друзья смогут обращаться к помощи словаря при необходимости. Видео, приложенные к каждому знаку, продемонстрируют, как правильно использовать и исполнять тот или иной жест.

Несомненно, словарь позволит унифицировать язык жестов. Дело в том, что в Романдской Швейцарии каждый регион выработал свои собственные особенности азбуки жестов. «Существует, например, три различных манеры объяснить слово «тетя», будь то в Женеве, кантоне Во или Фрибурге», - объясняет Йен Жиганде, одна из участниц проекта.

Если словарь обобщит язык жестов в Швейцарии, он также позволит сохранить его историю. Некоторые знаки, которые используют сегодня только пожилые люди, постепенно теряются и стираются из памяти. Словарь поможет запечатлеть историю языка жестов. Тем более что он обладает богатой и самобытной культурой, просто в отличие от остальных языков, она исходит из визуального восприятия.

За свою особенность язык жестов много лет подвергался несправедливому угнетению со стороны общественности, для его признания потребовалось долгое время. На развитие - точнее, деградации - языка жестов сказался почти столетний запрет, наложенный на его использование в образовательном процессе международным конгрессом 1880 года в Милане. Язык жестов притесняли, навязывая глухонемым детям общение на неприемлемом, искусственном для них языке.

Остается надеяться, что с появлением нового словаря азбука жестов добьется официального признания. «Это пятый национальный язык. Нужно воспринимать глухонемых как языковое меньшинство. Их первый язык - язык жестов. А французский, итальянский и немецкий для них - иностранный», - подчеркивает Тициана Римольди.

На данный момент количество книг и литературы для глухонемых в Швейцарии достаточно ограничено. Есть диски и фильмы на языке жестов для детей, иллюстрированные книги, видеокурсы языка жестов, но их не так много. Как и посредников между звуковым и визуальными способами выражения - переводчиков, работающих с языком жестов.

Швейцарская федерация глухонемых надеется, что их лингвистический инструмент сослужит добрую службу переводчикам и одновременно облегчит коммуникацию

между людьми, вынужденными использовать для общения знаки, с окружающими.

[SGB-FSS](#)

Source URL: <http://www.nashgazeta.ch/node/11695>